

A study on the use of anglicisms in Quebec French

Dear participant,

Thank you for your interest in my study on the different uses of anglicisms!

My name is Marie-Eve Bouchard, I am an assistant professor of sociolinguistics in the Department of French, Hispanic and Italian Studies at UBC, and I am the main investigator for this research project.

For this study, you will evaluate different uses of anglicisms in Quebec French. But first, what is an anglicism? It is a word borrowed to the English language and integrated into another language. Here are some examples in French: *c'est l'fun*, *apporte ta flashlight*, *j'ai un flat* su' mon vélo, *t'es mute* (sur Zoom), *come on!!*

The experiment should last around 20 minutes (but you can take as long as you want).

After the questions on the use of anglicisms, you will be invited to answer a few questions that will allow me to know more about you as a speaker of Quebec French.

Please, do not hesitate to contact me if you have any questions: me.bouchard@ubc.ca

Your participation is important to the realisation of this research project. I thank you deeply for your time and responses. If you want to, please share this study with your friends!

Thanks a lot!

INFORMATION AND CONSENT FORM

Project title: The use of anglicisms in Quebec French.

Consent form online: This study is conducted by Prof. Marie-Eve Bouchard, who is an Assistant Professor in the Department of French, Hispanic and Italian Studies at UBC (me.bouchard@ubc.ca). Ethics ID number: H21-02010.

Research objective: The objective of this research is to evaluate different uses of anglicisms in Quebec French. To reach this objective, I need the participation of as many Québécois as possible from all regions of the province.

Who can participate to this study? Anyone who is over 18 years old, who identify as French-speaking Québécois, and who spent most of their life in Quebec.

What is the procedure of this study? This study is entirely conducted online. As a participant of the study, you will answer an online questionnaire about different uses of anglicisms. The time necessary to complete this questionnaire is around 20 minutes.

Are there any potential risks associated to the study? There are no anticipated risks associated with the participation of this study.

Are there any potential benefits to participating in this study? There are no benefits associated with your participation to this research. For you, participation to this study could be perceived as an opportunity to reflect on the use of anglicisms in French, while contributing to scientific research. You will also be eligible to win a \$50 gift-certificate from *Les libraires* (www.leslibraires.ca). Research-wise, your participation will allow me to learn more about the use of anglicisms in Quebec and your perceptions of these anglicisms.

Data processing and anonymity. The questionnaire will be anonymized. I am interest in your linguistic profile, but I will not ask you any personal information that would allow someone to identify you (e.g., full name, address, phone number). Your answers to this questionnaire will be anonymized and saved on a secured server from the UBC Arts Faculty. Data will only be accessible to the principal investigator and her research assistants. Data will be kept for at least 5 years.

Voluntary participation. Your participation to this study is voluntary. You can withdraw from the study at any time without consequences and without having to give any justification. Your withdrawing from the study will not bring any inconvenience.

Study's results. The main results will be published in scientific journals and presented at scholarly conferences. If you want more information about the results, please contact me (Marie-Eve Bouchard) at this email address: me.bouchard@ubc.ca

Contact details and questions. If you have any concerns or complaints about your rights as a research participant and/or your experiences while participating in this study, contact the Research Participant Complaint Line in the UBC Office of Research Ethics at 604-822-8598 or if long distance e-mail RSIL@ors.ubc.ca or call toll free 1-877-822-8598.

The participant's declaration of consent. By clicking on the right arrow, you acknowledge that you have read and understood the consent form and that you consent to participate to this student.

PART 1. In this first part of the study, you are invited to evaluate the use of anglicisms in different sentences. In writing, these sentences are (or may appear to be) ungrammatical or incorrect, but I would like you to evaluate the oral version of these sentences without worrying about the orthographic rules of written French. I invite you to read the sentences out loud and to evaluate them. If you'd here someone say these sentences, would they sound acceptable to you?

Evaluation of 15 sentences using a 5-point Likert scale, with the following points:

- totally acceptable
- rather acceptable
- rather unacceptable
- totally unacceptable
- I don't understand the meaning of this sentence

Sentences to be evaluated:

- 1) Je vais aller me **get** une bière au dép.
- 2) Mon jeu vient de **crash**.
- 3) Y'a **reach** pour l'prendre.
- 4) On n'a pas **give up**.
- 5) J'vais **share** mon écran.
- 6) Ça m'a **dead**.
- 7) Ça **work** juste pas.
- 8) J'avais juste **swap** sa DM.
- 9) J'espère que tu vas pas **fail** avec ton projet.
- 10) Elle est **overload** de notifications.
- 11) C'est la seule façon que j'arrive à **cope** avec la situation.
- 12) Il a été **cancel**.
- 13) Peux-tu **bring** mon cell quand tu vas venir?
- 14) Je reçois pu mes appels, je vais **reboot** mon téléphone.
- 15) As-tu **get** la fille?

PART 2. You will now read two sentences that have a similar meaning, but a different use of anglicism. Check the sentence that you would use. If you would use the two sentences, you can check both. If you would not use any of these two sentences, please write what you would say (remembering that the sentence needs to have an anglicism!).

- (a) J'ai **domp** ma blonde.
- (b) J'ai **dompé** ma blonde.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) T'as juste à **scroll** en bas.
- (b) T'as juste à **scroller** en bas.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) As-tu **enjoyé** ton voyage?
- (b) As-tu **enjoy** ton voyage?
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) Je l'ai **texté** hier.
- (b) Je l'ai **text** hier.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) Il m'a **ghost**.
- (b) Il m'a **ghosté**.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) Tu m'as **skipé**.
- (b) Tu m'as **skip**.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) J'ai bu du vin et j'ai **pass out** dans mon lit.
- (b) J'ai bu du vin et j'ai **passé out** dans mon lit.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) Est-ce que Paul va être **kické out** du cours?
- (b) Est-ce que Paul va être **kick out** du cours?
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) On doit **upgrade** notre forfait d'internet.
- (b) On doit **upgrader** notre forfait d'internet.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

- (a) Tu m'as **spottée** dans mon auto.
- (b) Tu m'as **spot** dans mon auto.
- (c) Ni l'une ni l'autre! Je dirais plutôt ceci : _____

PARTIE 3. Here are a few sentences. Could you tell me who in your surroundings would use such sentences and anglicisms? Examples of answer: my 10-year-old son, my 15-year-old neighbor, my grandparents, me, my college professor, my high-school students, no one that I know, etc. If possible, please indicate the person's age. The same responses may be used more than once.

- 1) Qui est-ce qui veut **skip** la chanson?
- 2) Je peux **share** mon écran si vous voulez.
- 3) Mon jeu vient de **crash**.
- 4) On a **by pass** la fil d'attente.
- 5) C'est pour **show** mes talents manuels.

PARTIE 4. Here are a few more sentences. Would you spontaneously say these sentences this way? If not, I would you say them? (Don't worry about grammar and orthographic rules; just write as you would say them.)

- 1) Je n'ai pas les clés, fait que je peux pas **close** le resto.
- 2) On pourrait demander au monde de **sponsor** notre projet?
- 3) Le comité va **take over** le projet.
- 4) J'ai **give up** sur l'enseignement virtuel.
- 5) Ayoye, il l'a pas **take**!

PART 5. Do you have something to say about the use of anglicisms in Quebec French? I'm interested in your opinion!

SOCIODEMOGRAPHIC AND LINGUISTICS QUESTIONS

Lastly, a few sociodemographic and linguistic questions to know more about you.

A. To which gender to you identify?

- women
- men
- prefer not to answer
- prefer to define myself: _____

B. How old are you?

C. What city or town did you grown up in? (Many answers are possible!)

D. What city or town did your parents grow up in? (Many answers are possible!)

E. What city or town do you currently live in? (If it's Montreal, in what borough?)

F. What is the highest level of education you have completed?

- no school education
- primary school
- high school
- professional training (DEP, ASP, AEP)¹
- general and professional teaching college (DEC, AEC)
- university (undergraduate, MA, PhD)
- I prefer not to answer

F. What is your field of study?

G. What is your professional field or job?

H. How many languages do you speak?

I. What languages do you use in your everyday life?

- French
- English
- Arabic
- Spanish
- Italian
- Creole
- Greek

¹ These terms are adapted to the Quebec school system.

- Mandarin
- Portuguese
- Romanian
- Vietnamese
- Russian
- Other(s) – specify: _____

K. What is your first language? Or what are your first languages? (The first language is the first language you learned as a child and that you still speak today.)

L. What is your level of competence in spoken English?

- I don't speak English
- beginner
- intermediate
- advanced
- it's (one of) my first language(s)
- Add information if necessary: _____

To be eligible to win one \$50 gift certificate from *Les libraires* (www.leslibraires.ca), add your e-mail address here: _____

Thank you for your participation!

If you have any questions, contact me at this address: me.bouchard@ubc.ca

Click on the right arrow to go to the next page and save your responses!